

TEXT COLLECTION FORM

TITULO: PLATICA DE UN VIAJE A LA CIUDAD DE MEXICO

NARRADO POR CHG y DHM FECHA 1-JULIO-98

GRABADO POR Mark Sicoli FECHA 1-Julio 98

TRANSCRITO POR Constantino Hernandez Garcia FECHA 2-3 Julio

TRADUCIDO POR CHG FECHA 2-3 Julio

CHG
TEXT No⁷koe bueno lí'a o-choza ka⁷a
este bueno yo salí aquí

TRAD este, bueno yo salí de aquí

CHG
TEXT bíchā lōxe o-txē alas (^{olela⁷}dōse) rāla⁷
día Lunes tarde alas doce(12) noche

TRAD el día lunes en la tarde alas doce de la noche

CHG
TEXT o-choza ro⁷a (terminal) A.D.O
salí en la (^{cooperativa}terminal) ADO

TRAD salí en la terminal de ADO

CHG
TEXT o-naítze-a cāro para nō trē'a
agarré carro para que

TRAD agarré el carro para que

CHG
TEXT nzaa énta. ezitah (méjico)
ir yo hacia México

TRAD irme a México

CHG
TEXT no diki rōla? zé'e
y todo noche ese

TRAD y toda esa noche

CHG
TEXT no'koe nzaa lini caro
(este) ir yo adentro carro

TRAD iba yo en el carro

CHG
TEXT nekà o-rima-āsta ezitah (méjico)
hásta llegó yo hásta méxico

TRAD hásta llegar en México

CHG
TEXT āsta rozo termināl ēlò lê tāpo
hásta en terminal donde se llama tapo

TRAD hásta en la terminal donde se llama tapo

DHM

TEXT

bueno... lēkà shī o-zxe⁷ka-lò

bueno nohay qué pasó tú

3/46

TRAD

bueno ¿no te pasó nada

DHM

TEXT

durānte līnī cāro la:

durante adentro carro ?

TRAD

durante en el carro?

CHG

TEXT

n̄n nāda lēkà shī

no nada nohubo que

TRAD

no nada me pasó

CHG

TEXT

tòko nō. o-yo⁷o tziá-a cāro nzaya

uno que entró nomá yo carro ir yo

TRAD

de que entré en el carro me fuí

CHG

TEXT

āsta o-rina-ā zé⁷e

hasta yegó yo allá

TRAD

hasta llegar allá

CHG
TEXT lēkà lí· shī· o-zxetkà-a
nada qué pasar yo

TRAD no me pasó nada

DHM
TEXT áj-á bueno de rozo tāpo.
si bueno de la tapo

TRAD si bueno de la tapo

DHM
TEXT shī· cāro o-nàtze-lò para
qué carro agarró: tú Para

TRAD qué carro agarraste para

DHM
TEXT para sántà mārta
Para Santa Marta

TRAD para Santa Marta

CHG
TEXT de rozo tāpo a sántà mārta
de la tapo a Santa Marta

TRAD de la tapo a Santa Marta

CHG
TEXT o-nàtze-a tòko ^{cochi} tākxi
agarró yo uno taxi

CHG
TRAD agarre' un taxi

TEXT nō como o-rina-a ^{ezitak} (méjico) sīla'
y como llegó yo México temprano

CHG
TRAD y como llegé temprano en México

TEXT este lēká-skā' bē cāro nō lē. Pēsēro
así nahay todavía los carro que se llama Pecero

CHG
TRAD todavía no habían carros que se llaman peceros

TEXT este o-nàtze-a tòko ^{cochi} (tākxi)
así agarró yo uno taxi

CHG
TRAD por eso agarre' un taxi

TEXT nō o-yā. yō. līza āsta sāntā mārta
que fue' dejar yo hasta Santa Marta

TRAD que me fue' a dejar hasta Santa Marta

CHG
TEXT ēlō. nzōkō xō. serilō
donde vive tío cirilo

6/46

CHG
TRAD donde vive tío cirilo

TEXT Pero o-rinā-a zēle o-chīchī-a ro'o Puēta
Pero llegó yo allí tocó yo enb Puerta

CHG
TRAD Pero llegó allí toqué la puerta

TEXT ni' bēi zēle no. lā. chozo bēi.
casa ellos allí y no salir ellos

CHG
TRAD de casa de ellos y no salieron

TEXT eske txo. o-nā'tze-a stōko cāro
así luego agarró yo otro carro

CHG
TRAD así luego agarré otro carro

TEXT nzō'a ēnzā. tēks-kōkō
ir yo hacia texcoco

TRAD me fui a texcoco

DHM
TEXT

shī cāroo nzia-lò ēnzà tēks:kóko
¿qué carro ir tu hacia texcoco?

7/46

TRAD enque carro te fuista a texcoco

CHG
TEXT

dè sántà mārta a tēks:kóko
de Santa Marta a la texcoco

TRAD

de santa Marta a texcoco

CHG
TEXT

nzá'a pèsēro
ir yo Pecero

TRAD

me fuí en pecero

DHM
TEXT

ā! pèsēro
¡a! Pecero

DHM
TRAD

¡a! ¿en pecero?

CHG
TEXT

nō. sōxē ka. sitio chápingo.
que Para en sitio chapingo

TRAD

que se para en sitio chapingo

DAM

TEXT bueno shī ōra o-rīna-lò.
bueno qué hora llegó tu

TRAD

bueno aque horas llegaste

DHM

TEXT roʔo roʔkoe institución chápīngo.
en este institución chapīngo

TRAD

en la institución de chapīngo

CHG

TEXT alas ocho dè la Mañana
alas ocho de la mañana

TRAD

alas ocho de la manānā

DHM

TEXT bueno o-rīna: īnzà-lò. zéʔe
bueno llegó apenitas tú allí

TRAD

bueno llegando allí

DHM

TEXT ká primēro o-yā-lò.
dónde primero fue tu

TRAD

a donde fuiste primero

CHG
TEXT o-rinā in̄zà-a zéle o nōkoe
llegó apenas yo allí o este

TRAD llegando allí este

CHG
TEXT o-lá̄nā ēlò̄ tzà̄nā bē̄ stēne-ā muchilā-a
busqué donde dejar los cosas mía muchila mía

TRAD busqué dónde dejar mis cosas mi muchila

CHG
TEXT Pero nē zxelāza nī̄ stōko bē̄
Pero no encontré yo ni otro los

TRAD pero ya no encontré ni otro

CHG
TEXT bē̄ endò̄ zā̄y ēnō nōlā-a
los compañeros míos que conozco yo

TRAD los compañeros que yo conocía

CHG
TEXT eske lā̄skā yā̄lā̄ bē̄ dō̄y ut zē̄le
así todavíano habre los

TRAD y así todavía no estaban abiertos los.

CHG

TEXT dèpartaméntō zéʔe txóno o-rina-a zéʔe
departamentos esos cuando llegó x= allí

TRAD

departamentos cuando llegé allí

DHM

TEXT

büēno o-tzokē-lò. o-yāʔla.

bueno esperó tu habrió

b

TRAD

bueno x te esperaste que habrieron

DHM

TEXT

shī ōra o-yāʔla. bē* dèpartaméntō zéʔe

que hora habrió los departamentos esos

TRAD

aque hora habrieron los departamentos

CHG

TEXT

bē* dèpartaméntō zéʔe r-yāʔla. (alas ^{rkēkeʔ} nueve)

los departamentos esos habren alas nueve

TRAD

esos departamentos se habren alas nueve

DHM

TEXT

alas ^{rkēkeʔ} (nuebe) (dè la ^{Sila} manānā)

alas nueve de la mañana

alas

nueve

TRAD

alas nueve de la mañana.

CHG
TEXT rki¹ke¹ - ke¹ si¹la¹
alas nueve temprano
(mañana)

TRAD alas nueve de la mañana

CHG
TEXT de¹ ze¹e¹ke o-yá¹za tēks¹-kōkō¹
de allí fui texcoco

TRAD de allí fui a texcoco

CHG
TEXT o-yá t-āko si¹la¹za no¹ ze¹e¹ o-tza¹nā¹
fui almorsar y allí

TRAD fui a almorsar y allí

CHG
TEXT o-tza¹nā¹ bē¹ mochilā-a¹
dejé los mochilas mías

TRAD dejé mis mochilas

DHM
TEXT ēlō o-dako si¹la¹lō¹
donde almorsaste

TRAD ¿donde almorsaste?

CHG

TEXT

ā́ā nṓkoe zé́e nzo kò tò kò nī́i
no este allí está una casa

TRAD

no allí hay una casa

CHG

TEXT

ḗlò nḗka mṓdò waf dḗrīa
donde es como guardería

TRAD

donde es como guardería

DHM

TEXT

āj-ā́

si

TRAD

CHG

TEXT

zé́e o-tzā́ná mochilā́-a
allí dejé mochila mia

TRAD

allí dejé mi mochila

CHG

TEXT

eske o-dā́kō sī́lā́ tziā́-a tso
así almorseé nomás yo luego

TRAD

así nomás almorcé luego

CHG
TEXTnzá' zēká-a ēnzà
ir a través y a hacia

TRAD me fui a través a

CHG
TEXTrozo unibersidá zéte
en la universidad ese

TRAD la universidad

DHM
TEXTrozo nĩi skoela
en la casa escuela

TRAD la escuela

DHM
TEXTbueno tã priméro dèpartaméntō
bueno cual priméro departamento

TRAD bueno x cual departamento primero

DHM
TEXTo-yā-lò txóna orina zēká-lò
fue tu cuando llegó a través tu

TRAD fuiste cuando llegaste a través

mismo
tiempo

DHM

TEXT ro7o unibersidá zé7e
enla unibersidad esa

14/
46

TRAD en la unibersidad

CHG
TEXT txóno o-rina zēkà-a zé7e no7koe
cuando llegó otravéz yo allí este

TRAD cuando llegé allí otravéz este

CHG
TEXT jlóti o-yá7a dèpartamētō de unibersidad escolar
Primero fui departamento

TRAD primero fui al departamento

CHG
TEXT dè serbícios escoláres o-nedícha7a zé7e
de servicios escolares Pregunté yo allí

TRAD de servicios escolares pregunté allí

CHG
TEXT pero nì bē nzé7e nō.
Pero dijo los esos que

TRAD pero dijeron que

CHG
TEXT la. lōṛkò bē zéte información
no tiene los esos información

TRAD ellos no tenían información

CHG
TEXT eske o-xeṭlā. bē zéte
así mandó los esos

TRAD así me mandaron

CHG
TEXT o-xeṭlā. sekretária zéte lila
mandó Secretaria esa ya

TRAD me mandó la secretaria

CHG
TEXT noṭkoe dēpartāmētō. dē prēparatōria
este departamento de Preparatoria

TRAD al departamento de preparatoria

DHM
TEXT àj-á
sí

TRAD sí

CHG
TEXT pero le7ka eske7 ni bē nzéte
pero tambien así dijo los esos

TRAD Pero tambien así dijeron esos

CHG
TEXT la lo7ko bē nzéte información
no tiene los esos información

TRAD no tienen información

CHG
TEXT a sārka dē íchi7 zéte
a cerca de Papel esos

TRAD a cerca de esos papeles

CHG
TEXT eske
así

mismo
tiempo

TRAD así

DHM
TEXT bē dokuménto7-lo
los documentos tuyos

TRAD tus documentos

CHG
TEXT áj-á' eske o-xē'làz-là. bē zéte lila
si así mandó otravez los esos yo

TRAD si así me mandaron otravez

CHG
TEXT xa. lélē. d'èpartaméntō nō. hēkà.
(como se llama) departamento que es

TRAD departamento que es

CHG
TEXT edifisio Prinsipal
edificio Principal

TRAD edificio principal

CHG
TEXT zéte nzōkà ofisina? archibo jeneral
allí está oficina archivo general

TRAD allí está la oficina del archivo general

DHM
TEXT h-jñ
si

TRAD si

CHG

TEXT

18/46
 zé?e o-nedícha?-a lo. sekretaria zé?e
 allí preguntó xo a secretaria esa

TRAD

allí le pregunté a esa secretaria

CHG

TEXT

eske ni nzé?e nā. no?koe
 así dijo esa que este

TRAD

dijo esa que este

CHG

TEXT

o-dāte kona injeniero enkargado? archivo
 pasa con ingeniero encargado archivo

TRAD

pasa con el ingeniero el encargado del archivo

CHG

TEXT

li?i-no. (no?koe) biki-no. información
 el (este) va dar información

TRAD

el te va dar información

CHG

TEXT

a serka de íchi?-lò.

a cerca de papeles tuyos

TRAD

a cerca de tus papeles

19/46

CHG
TEXT ni sekretaria zéte
dijo secretaria esa

mismo
tiempo

TRAD dijo esa secretaria

DHM
TEXT sekretaria

secretaria

TRAD secretaria

CHG
TEXT eske txo a-xáa lo: ingeniero zéte
así luego fui con ingeniero ese

TRAD así luego fui con el ingeniero ese

CHG
TEXT eske ri'chia-a nzéte nō: nzēla nedícha-a
así le dije ese que vengo preguntar

TRAD le dije que vengo a pregunta

CHG
TEXT xa: neka kvēndà? bē dókuméntō-a
como es cunta los documentos míos

TRAD como está la situación de mis documentos

CHG
TEXT nō. o-ya'na. ka'a enero (no'koe)
que quedó aquí enero este

TRAD que se quedó aquí en enero

CHG
TEXT o-bedicha'nò-a (no'koe) injeniero ēno. nēka
hablé yo este ingeniero que es

TRAD hablé con el ingeniero el que es

CHG
TEXT direktōr d'e prēpā no.
director de preparatoria y

TRAD director de preparatoria y

CHG
TEXT según o-xá'na-ro nō. li'i-no.
según quedamos nosotros que él persona

TRAD según quedamos que él

CHG
TEXT nzé kēnó-no. bē' ichi-a para nō.
iba transmitir los papeles mis Para que

TRAD iba transmitir mis papeles para que

CHG TEXT loʔko-a stōko oportunidad choʔo. zēk.ā kaʔa
tenga yo otra oportunidad entrar otravez aquí

TRAD yo tenga otra oportunidad de entrar otravez aquí

CHG TEXT (ni) riʔchà-a injeniero zéʔe ēnzeʔe nō.
dije le dije yo Ingeniero ese Por eso que

TRAD le dije al ingeniero por eso que

CHG TEXT nzela biʔya xa. o-yáʔna. kuendaʔ
Vengo Ver como quedo cuenta
(situación)

TRAD venga aver como quedo la situación

CHG TEXT íchi-a riʔcha-i
papeles mios le dije él

TRAD de mis papeles le dije a él

DHM TEXT h-jh
si

TRAD si

CHG

TEXT

eske ni-i nō. tzōke-a
así dijo el que espera yo

TRAD

así, el dijo que yo me espere

CHG

TEXT

eske txo o-tzōke-a zé'e tē rāto.
así luego esperé allí un rato

TRAD

así luego esperé allí un rato

CHG

TEXT

diki-la nō. li'i nē-kē la'ha-i ichi-a
mientras él estaba buscando el papeles míos

TRAD

mientras él buscaba mis papeles

CHG

TEXT

leta bē ārchivo zé'e
entre los archivos esos

TRAD

entre esos archivos

CHG

TEXT

eske o-zxelá' ka'z-i ichi' zé'e
así encontró si él papel ese

TRAD

así sí encontró el papel que buscaba

CHG
TEXT

23/46
o-zxelaʔ tziā-i-i ^{objeto: (paral)} este ni-i nō.
encontró nomás él lo así dijo él que

TRAD

nomás lo encontró él dijo que

CHG
TEXT

ilaʔkó-lō. baja temporal ni-i
tienes tú baja temporal dijo él

TRAD

tú tienes baja temporal dijo él

DHM
TEXT

á. perféktō.
ia! Perfecto

TRAD

ia! Perfecto

CHG
TEXT

eske txo. bueno o-tzō. nzeʔka ārkī-a
así luego bueno puse bien corazón mío

TRAD

así bueno luego me puse contento

CHG
TEXT

poes la berdá pòrquè
pues la verdad porque

TRAD

pues la verdad porque

24/46

CHG
TEXT o-rīza kōnfiar no'koe nō nī injeniero zēze
hice yo confiar este que dijo ingeniero ese

TRAD confié en lo que dijo ese ingeniero

DHM
TEXT direktor dē prēpā
director de preparatoria

TRAD ¿director de preparatoria?

CHG
TEXT direktor dē prēpā
director de preparatoria

TRAD director de preparatoria

CHG
TEXT eske o-biki? tziā-i ichi? zēze nī-i nō.
así dió nomás el papel ese dijo el que

TRAD así nomás me dió ese papel y dijo el que

CHG
TEXT txá-lō. dēpartamēnto dē prēpā
vas air tú departamento de preparatoria

TRAD vas air al departamento de preparatoria

CHG zéte liki bē-nò informasión
TEXT allí dan ellos información

TRAD allí te van a dar información

CHG xa ríṭi-lò para nō noṭkoe
TEXT como hacer tú para que este

TRAD como vas hacer para que

CHG ríṭi-lò rekòperár bē matēria nō
TEXT hacer tú recuperar los materias que

TRAD hagas recuperación de las materias que

CHG ongà atrasādo-lò nì inṭeniero zéte
TEXT hizo atrazar tu dijo ingeniero ese

TRAD te hizo atrazar dijo el ingeniero del archivo

CHG eske o-xeṭla-i liṭ-a énzà
TEXT así mando él yo hacia

TRAD así me mandó a

CHG ro'o dèpartaméntō de prēpā
TEXT enel departamento de preparatoria

TRAD en el departamento de preparatoria

DHM b̄enò
TEXT bueno

TRAD bueno

CHG eske orina tzi-a
TEXT así llega nomás yo

TRAD así llegé nomás

CHG ro'o dèpartaméntō de prēpā
TEXT enel departamento de prepa

TRAD en el departamento de preparatoria

CHG txo o-rina-a ofisina ēlō lē.
TEXT luego llegó yo oficina donde se llama

TRAD luego llegué ala oficina donde se llama

CHG
TEXT Serbisios eskolares
servicios escolares

TRAD Servicios escolares

CHG
TEXT eske ri'cha-a sekretaria zé'le nōi
así le dijo yo secretaria esa que

TRAD así le dije ala secretaria que

CHG
TEXT nzēla ri'-a informar xa nēkà
Vengo hacer yo informar como es

TRAD vengo a informarme de como está

CHG
TEXT Koēnda' bē eksāmen
situación los exámenes

TRAD la situación de los exámenes

CHG
TEXT para rekuperación ri'cha ntxo

CHG
TEXT para recuperación le dije ella

TRAD para recuperación le dije a ella

28/46

CHG
TEXT eske ni ntxo. nō plāntā bāja zéte
así dijo ella que planta baja allí

TRAD así dijo ella que en la planta baja allí

CHG
TEXT (no'koe) nēkà publikādo-la (no'koe)
este está publicado ya este

TRAD ya está publicado este

CHG
TEXT kàlendārio para eksāmen ni ntxo.
calendario para examen dijo ella (secretaria)

TRAD el calendario para examen dijo la secretaria

CHG
TEXT eske txa. o-yá-bi'ya kàlendārio zéte
así luego fui aver calendario ese

TRAD así luego fui aver ese calendario

CHG
TEXT txa. o-ríza tōmar nōta
luego hizo yo tomar nota

TRAD luego tomé nota

CHG
TEXT 0-zōkō ichi-a bichā lōra no.
anoté día hora y

TRAD anoté día, hora y

CHG
TEXT shi eksāmen ākā.
que examen se va hacer

TRAD que examen se va hacer

DHM
TEXT āj-ā.
si

TRAD si

CHG
TEXT eske txo. o-rīti tziā-a tōmar bē nōta zēē
así luego hizo nomás xo tomar las notas esas

TRAD así luego nomás hice notas de eso

CHG
TEXT txo. o-yā-yō zēkā-a ichi zēē
luego fui a dejar otravez papel ese

TRAD luego fui a dejar ese papel otravez

30/46

CHG
TEXT o-ri⁷i (no⁷koē) injeniero enkargado⁷
hizo este ingeniero encargado

TRAD hizo el ingeniero el encargado

CHG
TEXT archibo jenèral o-ri⁷i zé⁷e firmar
archivo general hizo ese firma

TRAD del archivo general firmó

CHG
TEXT (xa lē⁷) kōmprobānte zé⁷e
(como sellama) comprobante ese

TRAD el ese comprobante

CHG
TEXT eske txo o-lāxo trāmītē nō o-ri⁷-a
así luego terminó trámite que hizo xo

TRAD x así luego termino el trámite que hice

CHG
TEXT lini unibersidá
adentro unibersidad

TRAD dentro de la unibersidad

DHM
TEXT énze7e xé·nō no7koé rekisito nō
eso es todo que este requisito que

TRAD eso es todo lo el requisito que

DHM
TEXT inàko7 bēi zé7e para (para) agósto
píden ellos allí para (para) agosto

TRAD píden ellos allí para agosto?

CHG
TEXT á wáy énze7e tziā o-tzā7 na tziā
sí eso nomás dejé nomás-yó

TRAD sí, eso nomás dejé nomás

CHG
TEXT Kredensial no shi fēcha nzā7a para
credencial y que fecha boy para

TRAD mi credencial y qué fecha boy a ir para

CHG
TEXT nō ri7-a eksāmen
que haga yo examen

TRAD que haga yo examen

DHM
TEXT o-tza-na-lō. kredēnsial
dejo' tū credencial

TRAD degaste tu credencia

CHG
TEXT ñ-jñ
si

TRAD si

DHM
TEXT á: ¿kredēnsial? xkoēla zé?c?
ia! i credencial escuela esa?

TRAD ia! i credencial de esa escuela?

CHG
TEXT aj-á o-tza-na kredēnsial? xkoēla
si deje' credencial escuela

TRAD si deje' mi credencial de la escuela

DHM
TEXT o-nāko? bēi-i
pidio' ellos

TRAD ¿lo pidieron?

CHG
TEXT o-nāko⁷ beī-i
pidieron ellos

TRAD lo pidieron

CHG
TEXT no o-biki⁷ tziā-i tòko kopia⁷ komprobānte zéte
x medio⁷ nomáel uno copia comprobante ese

TRAD x nomás medio⁷ una copia ese comprobante

DHM
TEXT para nō ri⁷i-lò presētar
para que hacertú presentar

CHG
TEXT para que te presentas?

CHG
TEXT para nō ri⁷a presentat
para que her xo presentar

TRAD Para que me presente xo

TEXT bi⁷chā nō ākā eksamen zéte
día que hacer examen ese

TRAD el día que se va hacer ese examen

DHM bien dè zéze kenza? la rza-lò- chē.
 TEXT bien de allí adonde ya ir tú entonces

TRAD bien y de allí adonde te fuiste entonces

CHG de zéze txo. pues díki tziá nō.
 TEXT de allí luego pues mientras nomás que

TRAD de allí luego pues mientras nomás que

CHG níké-à eske o. o-ngà otxé. le?ka
 TEXT andaba yo así se se hizo tarde también

TRAD andaba yo así también se hizo tarde

CHG díki tòko rki txònā. otxé. la énzéze
 TEXT en loque uno alas tres tarde ya eso

TRAD en eso ya eran alas tres de la tarde

DHM aj-á
 TEXT si

TRAD si

CH nza⁷ zēkā-a éenza. tekskōko
ir otravez yo hacia texcoco

TRAD así luego me fui otravez a texcoco

CHG o-rina⁷ la. zéte txo. odakó txe k'a
TEXT llegó yo allí luego comí tarde
(comida)

TRAD llegé allí luego comí

CHG bueno diki tziá nō. nzōko⁷-a zéte tè ráto
TEXT bueno mientras nomás que estaba yo allí un rato

TRAD bueno mientras que estaba allí un rato

CHG txo. otxé. eske txo. nziá⁷ zēka-a
TEXT luego tarde así luego ir me otravez yo

TRAD luego atardeció y así luego me fui otravez

CHG éenza (ezitx méjiko) roto tāpo
TEXT hacia méxico en la tapo

TRAD a méxico en la tapo

CHG TEXT o-naɪtze zēkaa kāro tekskoka zēte
agarró otravez yo carro texcoco allí

TRAD agaré' otravez el carro allí en texcoco

DHM TEXT ñ-jñ

si

TRAD si

CHG TEXT Para nō. nzia énta (méjiko) ezitah
para que irme hacia méxico

TRAD para irme a méxico

CHG TEXT o-rinaɪlā. ^{ozɪfah} (méjiko) roto tāpo
llegó yo méxico en la tapo

TRAD llegé en méxico en la tapo

CHG TEXT zēte o-tzi tzi-a bōlēto eske ni bō
allí compró nomas yo boleto así

TRAD nomás compré mi boleto allí así

CHG
TEXT ni bē olà zéte nō astā
c dijo los señores esas que

TRAD dijeron esos señores que
CHG
TEXT alas dōsē dē la nōche
alas doce de la noche

TRAD alas doce de la noche
CHG
TEXT asta chē shōto carro para katemácō
hasta entonces sale carro para catemaco

TRAD hasta entonces sale el carro para catemaco
CHG
TEXT ni olà zéte
dijo señor ese

TRAD dijo ese señor
DHM
TEXT aj-á
si

TRAD si

CHG
TEXT eske zéte tziá o-tzōke-a ásta. ōra zéte
así allí nomás esperó yo hasta hora esa

TRAD así allí nomás esperó hasta esa hora

DHG
TEXT nēka nō. entà cāro.
hasta que vino carro

TRAD que que se vino el carro

CHG
TEXT ā-wà7

sí

TRAD sí

DHM
TEXT alas dose seā olēlā7 o-chozo-lā. ezhitā
alas doce osea media noche salió tú méxico

TRAD alas doce osea a media noche salió de méxico

CHG
TEXT olēlā7 dj-á

media noche sí

TRAD sí media noche

no. de zéze ěntà-lò. ásta nō. a-rīna-lò. Kara
y de allá viene tú hasta que llegó tú aquí

TRAD y de allá vienes hasta que llegaste aquí

CHG á-wà7
TEXT

9-0

TRAD Si

DAM
TEXT rki āchi.

alos siete

TRAD alas siete

CHG TEXT rki. āchir nō. orīna-a kaṛa
alas siete que llegó yo aquí

TRAD das sete era que chegou aqui

DHM TEXT ^{1.ª 2.ª 3.ª} bueno (yo ^{1.ª} siento-a) nō. tōno
bueno yo siento que sí

TRAD bueno yo siento que si

DHM
TEXT

hēka segōro la o-rīi segōro zekā-lò
está seguro ya hizo seguro otravez tú

40/16

TRAD

ya está seguro aseguraste otravez tú

DHM
TEXT

xkoēla⁷-lò. zéte puese nzá nze⁷ka-ē
escuela tú allí Pues vá bien

TRAD

tú escuela allí pues está bien

CHG
TEXT

nè-jn̄

si

TRAD

si

DHM
TEXT

para nō. no⁷koe rīi-lò. seguir
para que este hacer tú seguir

pr

TRAD

para que sigas

DHM
TEXT

nō. nzá-lò. xkoēla
que vá tú escuela

TRAD

que vas a estudiar

DHM

41/46

TEXT ~~he~~ puese nē no⁷ oportunidá koa⁷
y pues ahora hay oportunidad ese

TRAD y pues ahora hay esa oportunidad

CHG
TEXT énzé⁷ ni-ārki-a no⁷koē
por eso pienso este

TRAD por eso pienso

CHG
TEXT es koēstión dē nā· ri⁷i tzi⁷a estudiar
es cuestión de que hacer nomás yo estudiar

TRAD es cuestión de que yo estudie nomás

CHG
TEXT par lō· ménos chinō⁷ bīchā· txōna x māna
por lo menos quince días tres semanas

TRAD por lo menos quince días o tres semanas

CHG
TEXT suficientē para nā· ri⁷-a rekōrdār bē⁷ nā
suficiente para que hacerlo recordar los que

TRAD suficiente para que yo recuerde lo que

42/16

CHG TEXT zXó'kó' ārki-a nze' stete bē nō
recordar yo todito los que
(todo):

TRAD recuerde yo todo lo que
CHG TEXT o-láni-a bē ō nō. buénō. durante
ví: yo los meses que bueno durante

TRAD aprendí en los meses que bueno durante
CHG TEXT bīchō nō oyá-a xkoēla zé'ze
días que fui escuela allá

TRAD días que fui a la escuela allá
CHG TEXT para nō rī'a aprobar eksāmen
para que hacer aprobar examen

TRAD para que yo aproeba el examen
CHG TEXT nō biki bēi zé'ze
que van a dar ellos allá
qu:

TRAD que van a dar allá

CHG para nō txō-a ásta enéra
 TEXT para que entra xo hasta enero

TRAD para que entre xo hasta enero

DHM
 TEXT buénâ

bueno

TRAD bueno

CHG enē lēka mōdo txō-a agōsto
 TEXT porque nō se puede entrar xo agosto

TRAD porque no puedo entrar en agosto

CHG enze? o-biki? bēi oportunidá txō-a ásta enera
 TEXT por eso dió ellos oportunidad entrar xo hasta enero

TRAD por eso me dieron ellos oportunidad de entra hasta enero

DHM
 TEXT aj-á

si

TRAD si

DHM

TEXT

poro eksāmen tziá zé ri'i-lò.

puro examen nomas vá hacertú

TRAD

puro examen nomas vá hacer

CHG

TEXT

eksāmen tziá ze ri'-a agósto

examen nomas voy hacer xo agosto

TRAD

examen nomas voy hacer en agosto

DHM

TEXT

buéno. nēka nzé'ka-ē no poese

bueno, esta bien y pues

TRAD

bueno está bien y pues

DHM

TEXT

o-yá-ká-lò no o-rina-lò o-ri'i-lò

fué ya tu y llegaste hiciste

TRAD

ya fuiste y regresaste hiciste

DHM

TEXT

o-bi'ya-lò xkoēla'-lò más kè nada

viste escuela tu más que nada

TRAD

viste lo de tu escuela más que nada

DHM

TEXT

obíya-lò. xkoēla7-lò. na.

viste

tu escuela x

TRAD

viste lo de tu escuela x

CHG

TEXT

á-wà7

sí

TRAD

sí

DHM

TEXT

o-ya'nā-lò. satisfétxo. dè kè nō

quedaste

satisfecho

de que que

TRAD

quedaste satisfecho de que

DHM

TEXT

ri'i-lò. pensar dè bē ichi7-lò.

haces

pensar de los

papeles tuxos

TRAD

piensas de tus papeles

DHM

TEXT

bē dokoménto nō. nxōko7 zé7e

los documentos

que están

allí

TRAD

los documentos que están allí en la escuela

DHM

TEXT

buéno ne-díya⁷-lá⁷-lò. xa nēka nē no
 bueno sabes xó tu como es ahora y

TRAD

bueno ya sabes como es ahora y

DHM

TEXT

bueno ri⁷i-lò. echar gāna ásta
 bueno haces echar ganas hásta

TRAD

bueno le vas a echar ganas hásta

DHM

TEXT

ásta donde zēle sēla-ē
 hásta donde allí quiere

TRAD

hásta donde allí nomai quiere

CHG

TEXT

h-jí
 si

TRAD

si

DHM

TEXT

txetza lá-lò.

gracias muchas tú

TRAD

muchas gracias